

Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,
Парус	La velo	Das Segel	Das Segel	Sail	Das Segel	
	<i>tradukita de Konstantin Gusev</i>	<i>tradukita de Heinrich Greif</i>	<i>tradukita de Maximilian Schick</i>	<i>tradukita de A. Z. Foreman</i>	<i>tradukita de B. Denken</i>	
Белеет парус одинокий В тумане моря голубом!.. Что ищет он в стране далекой? Что кинул он в краю родном?..	Blankadas velo unusola En la nebula mara blu' Ĉi kion lasis, kion volas En fremdaj landoj serĉi plu?	Wo Meer und Himmel sich vereinen, Erglänzt ein Segel, weiß und weit - Was trieb es aus dem Land der Seinen? Was sucht es in der Ein- samkeit?	Weiß glänzt auf blauer Wasserwüste Ein Segel fern am Him- melsrand. Was sucht es an der frem- den Küste? Was ließ es an der Heimat Strand?	A sail drifts white and on its own Amid the light blue ocean haze. What does it seek in di- stant country? What made it leave its na- tive bays?	Verloren glänzt in blauen Weiten Ein Segel weiß in dunst'gem Schein. Was sucht es nur in fer- nen Breiten? Was ließ es Hort und Heim allein?	
Играют волны, ветер свищет, И мачта гнётся и скрипит, Увы! – он счастья не ищет, И не от счастья бежит! –	Ondiĝas kaj la vento spiras, Fleksante l'maston kun fervor', Ve! Ne feliĉon vel' aspiras, Nek de l'feliĉo ku- ras for.	Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen. Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt Nicht vor dem Glück ist es geflohen. Es ist nicht Glück, wo- nach es strebt.	Schrill pfeift der Wind, die Wellen schäumen, Und knarrend biegt sich Mast und Spriet. Es jagt nicht nach des Glückes Träumen, Nicht Glück ist es, wovor es flieht.	Great billows play. High winds are whistling Down at the bending, cre- aking mast Oh! This one seeks no happy ending And does not flee a happy past.	Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen, Es jammert, ächzt und knirscht der Mast – Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.	
...	...	...	...	...	...	

Под ним струя светлей лазуры, Над ним луч солнца золотой: – А он мятежный, просит бури, Как будто в бурях есть покой.	Ĝin kovras blua rond' ĉiela, Sub ĝi lazuras on- da spac', Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela, Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.	Strahlt auch in Gold der Himmelsbogen, Und glänzt auch noch so blau das Meer - Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen, Als ob in Stürmen Ruhe wär.	Hoch über ihm der Sonne Gluten, Und unter ihm rauscht blau das Meer, Doch trotzig sucht es Sturm und Fluten, Als ob in Stürmen Ruhe wär'.	Beneath, a brighter stream than azure. Above, the golden sunray flows Yet this one, resti- ve...quests for tem- pests As if in tempests were re- pose.	Tief unten schäumt licht- blau die Flut, Hoch oben gleißen Sonnes Brände, Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut, Als ob's im Sturme – Ru- he fände.
...	...	...	...	...	...

<p><i>Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).</i></p> <p><i>Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)</i></p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).</i></p> <p><i>Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)</i></p> <p><i>Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon <a href="http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev">http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev</a>.</i></p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).</i></p> <p><i>Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)</i></p> <p><i>Pri Heinrich Greif vidu la retejon <a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif">http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif</a>. La traduko troviĝas en <a href="http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html">http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html</a>.</i></p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).</i></p> <p><i>Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)</i></p> <p><i>La poem-traduko troviĝas en <a href="http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html">http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html</a>. Pri la tradukinto vidu la retejon <a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick">http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick</a>.</i></p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.</i></p> <p><i>Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)</i></p> <p><i>I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <a href="http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html">http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html</a>.</i></p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.</i></p> <p><i>Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)</i></p> <p><i>Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <a href="http://www.medeasy.de/common/?p=1349">http://www.medeasy.de/common/?p=1349</a>.</i></p>
--	---	---	--	---	---